



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
GEOHISTÓRICAS RESISTENCIA - CHACO

03, 06 – 10 SEP 2021

ACTAS DIGITALES DEL XL ENCUENTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL

IX SIMPOSIO

La producción científica en el NEA. Debates y
nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales
en la Región

CONICET



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DEL NOROESTE

I I G H I



Bradford, Maia

Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional : IX Simposio : la producción científica en el NEA : debates y nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales en la Región / Maia Bradford ; Karen Dellamea ; Lucía Caminada Rossetti ; compilación de María del Mar Solís Carnicer ; Mariana Leconte. - 1a ed compendiada. - Resistencia : Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 2022.

Libro digital, DXReader

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4450-13-5

1. Historia. 2. Geografía. 3. Antropología. I. Dellamea, Karen. II. Caminada Rossetti, Lucía. III. Solís Carnicer, María del Mar, comp. IV. Leconte, Mariana, comp. V. Título.

CDD 907

Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional. IX Simposio sobre el Estado Actual del Conocimiento del Gran Chaco Meridional

Compiladoras

Dra. María del Mar Solís Carnicer

Dra. Mariana Leconte

Diseño y Diagramación

DG. Cristian Toullieux

© Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI)-CONICET/UNNE

Av. Castelli 930 (3500) Resistencia (Chaco) (Argentina)

www.iighi.conicet.gov.ar

iighi.secretaria@gmail.com

ISBN 978-987-4450-13-5

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

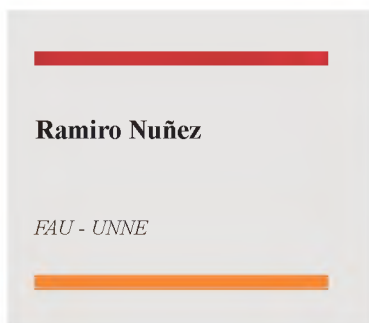


Licencia de Creative Commons

Este obra está bajo una licencia de Creative Commons **Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada** 4.0 Internacional.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

El uso de tipografía para la representación de textos regionales en guaraní



Especificaciones de la gramática guaraní

Es importante remarcar que no es lo mismo operar con una fuente que sólo contenga las letras del alfabeto guaraní, que con una diseñada de manera exclusiva para representar la lengua y sus particularidades. Este escenario ideal no siempre es posible debido a la escasa oferta, los costos de licencias o la pertinencia del estilo tipográfico.

Existe un reducido número de tipografías que cumplen con el requisito indispensable de contener en su paleta de glifos todos los caracteres del achegety (nombre del alfabeto guaraní) conformado por:

33 letras: «A, Ñ, Ch, E, Ê, G, Ñ, H, I, Î, J, K, L, M, Mb, N, Nd, Ng, Nt, Ñ, O, Ñ, P, R, Rr S, T, U, Û, V, Y, ÿ, ʼ»;

de las cuales 12 son vocales: «A, Ñ, E, Ê, I, Î, O, Ñ, U, Û, Y, ÿ»;

15 son consonantes: «G, Ñ, H, J, K, L, M, N, Ñ, P, R, S, T, V, ʼ»;

y 6 son digramas (2 letras que conforman un mismo sonido): «Ch, Mb, Nd, Ng, Nt, Rr».

A diferencia del alfabeto español, el guaraní también debe incluir en su set de signos la gutural acentuada y el puso: «ÿ, ÿ, ʼ».

Del pequeño número de fuentes que han incorporado todos estos signos a su repertorio, son muchas menos las diseñadas de manera específica para atender, entre varios aspectos, a las interrelaciones entre los signos del guaraní.

Es el caso de la fuente «Andada» de Carolina Giovagnoli que comenta al respecto: «Está diseñada para abordar la problemática de un idioma específico, el guaraní, y su convivencia con el castellano»¹.

De las muchas consideraciones tenidas en cuenta para el diseño de esta fuente, se destaca la especificación de la forma, la accesibilidad y la convivencia entre las vocales propias de la lengua con la consonante más singular del guaraní: el puso, que en palabras de Sanabria (2013), es la «consonante glotal intervocálica que se usa para cortar la voz entre dos vocales yuxtapuestas». Éste se representa mediante el saltillo, aunque es común que se lo reemplace por el apóstrofo por motivos de acceso tecnológico –los teclados ofrecen la tecla del apóstrofo y no la del saltillo–. Hay otros factores que agudizan la problemática, pero a fines sintéticos se opta por no ahondar.

Selección tipográfica

En base a los parámetros mencionados se eligieron dos fuentes tipográficas para cumplir con los requerimientos del caso.

Para textos inmersivos, por ejemplo; «*Se puede preparar un té... (Imagen 1)*», se eligió la familia tipográfica «Alegreya» diseñada por Juan Pablo del Peral² de la fundidora Huerta Tipográfica, que si bien no fue producida para representar de específicamente al guaraní, sí ofrece un excelente rendimiento ya que «entre sus características

¹ Giovagnoli C. Recuperado de <https://github.com/huertatipografica/Andada-Pro#readme>

² Del Peral J. Recuperado de <https://fonts.google.com/specimen/Alegreya?query=alegreya#about>

XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL (2021)

culminantes, transmite un ritmo dinámico y variado que facilita la lectura de textos extensos»⁴ y contiene todos los caracteres del achegety.

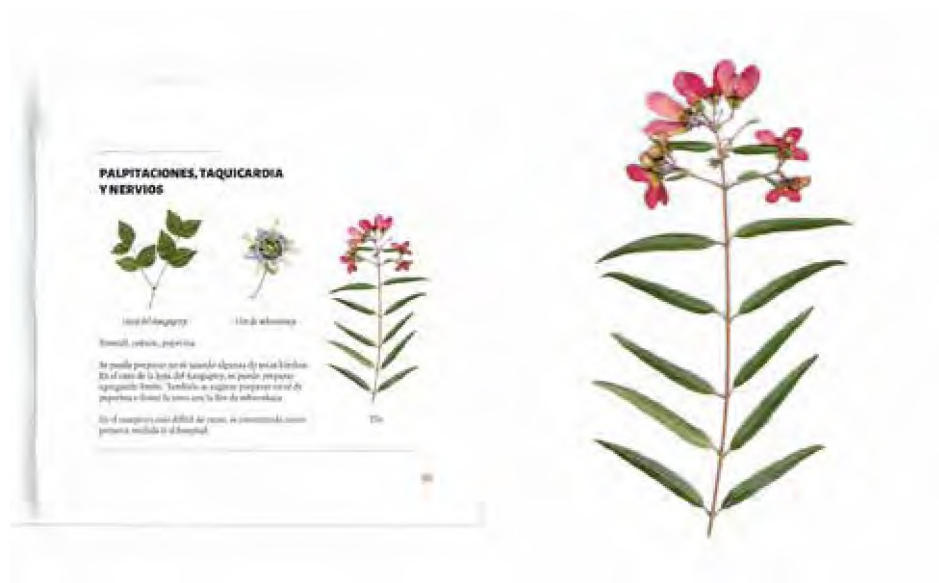


Imagen 1.

Para titulares, como el caso de «¿Qué cuidados hay que tener? (Imagen 2)», se redibujó la misma «Alegreya» adaptando las formas al uso, empleando el mismo estilo de las ilustraciones a fin de generar un clima más acorde al público y a la función de aperturas de contenido.



Imagen 2.

Para textos destacados que necesitaban otro tono de voz, más cómplice y curioso, como en el ejemplo: «Atrás de mi escuela hay una planta de mora... (Imagen 2)», se optó por la fuente «La señora correntina» diseñada por Natalia Fernández para un material didáctico producido anteriormente para los mismos fines. Se la eligió, con la idea de preservar su característica más notable: imita la escritura de lxs maestrxs de educación primaria en cursiva, aspecto clave para empatizar con las personas lectoras.

En este caso, la fuente no cuenta con los signos puntuales de la lengua y se decidió intervenirla agregando las tildes nasales faltantes en las vocales «ẽ, ã, õ, ỹ» en las situaciones que hicieron falta. Por ejemplo, en la palabra «petei» que lleva tilde nasal, y debe representarse como «peteĩ (Imagen 3)».

XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL (2021)

Es necesario mencionar que las dos tipografías cuentan con los permisos y licencias para poder utilizarlas. La «Alegreya» es de uso libre mediante la plataforma Google Fonts³ y la licencia de «La señora correntina» fue adquirida oportunamente.



Imagen 3.

Conclusión

Ante la escasa oferta de fuentes tipográficas pertinentes para la representación del guaraní, por no disponer de todas las letras propias de la lengua, por no atender de manera específica las interrelaciones entre sus signos, por los costos de licencias o la pertinencia del estilo tipográfico, resulta relevante esta experiencia ya que sirve de antecedente para futuros proyectos guaraní-tipográficos.

Si bien hay urgencias por trabajar con herramientas que mejoren la comunicación entre personas que utilizan la lengua, esta situación ofrece múltiples espacios de posibilidades en el ámbito proyectual.

Es evidente que se necesitan propuestas tipográficas en materiales didácticos, en textos infantiles, para usos académicos y comerciales, para distintas tipologías textuales como títulos, destacados y lectura inmersiva, sólo por mencionar algunos ejemplos, y sin contar a la tecnología que también juega un rol fundamental en términos de acceso a las fuentes.

Tal vez, entonces sea posible proyectar un gran sistema abierto, ampliable en el tiempo, de fuentes tipográficas que funcionen de manera interrelacionada, que puedan responder a los usos planteados, que se apropien de las particularidades de la lengua, las enfatizen y las ofrezcan como rasgos identitarios de la lengua y la cultura guaraní.

Referencias bibliográficas

Colectivo Syry (2020). *Las hierbas medicinales de mi paraje - POHĀ KA'A*. Corrientes: Colectivo Syry Ediciones.

Sanabria, L. (2013). *Gran diccionario avañe'ẽ ilustrado*. Editorial Occidente.

³ Se puede descargar la fuente desde: <https://fonts.google.com/specimen/Alegreya?query=alegreya#standard-styles>